

Muhammad Boudraa Aṣiyyāḍ

Irbbā ya ṣiyyāḍ awi shūr ukan udad ar tid tawin irafana

O ! chasseur. Patience. La soif amènera le mouflon

おお，狩人よ忍耐せよ。渇きがムフロン [野性の羊] を連れてくるだろう。

Irbbi ya jddīg trit aman l-‘in aggik ur yili zrb ih zrin wamān

O ! fleur assoiffée de l'eau de la source, ne te précipite pas quand l'eau passe

おお，泉の水を渴望する花よ，水が流れる時，急いてはいけない。

Irbbi ya ṣiyyāḍ tusīt l-qurtāṣ wa dur njm udad nrayas l-muta

O ! chasseur, muni de balles . Que le mouflon ne s'en sorte pas, qu'il meurt

おお，弾丸を備えた狩人よ。ムフロンが逃げ切れず，死ぬように。

Ṭlba n'sidi Ḥmza wra kiyyi à Qalūn wala Warsh ayd sidi is illa ma yufān

O ! lecteurs du Coran selon la version de Ḥamza, de Qālūn et de Warsh, (dites-moi)
qui pourrait

おお，ハムザ，カールーン，ワルシュの版によるクルアーンの詠み手よ，

Annig l-ḥām i tuzzumt u wul ih rzān

Mettre la soudure au milieu d'un cœur brisé

誰が，砕かれた心の真ん中に蝋付けが出来るだろう

Rbbi ma yran ayyid iks asnnan iwul

Y a-t-il quelqu'un qui veuille me tirer l'épine du cœur

誰か，私の心から茨を抜いてくれるような者はいないだろうか

Ullāh am kin nrguga wara nusi tigīt

J'avoue que je suis préoccupé et personne ne ce soucie

告白すると，私は心配しているが，誰もが気にかけていない

I'zrayna d l-mdayni ghi klli tusih

De l'ange de la mort ['Azrā'īl] et les cimetières comme je m'en soucie

死の天使 (アズライール) について，そして墓について，私が心配している
ようには

Ngr midn imma 'zrayn isuwwel ku yān

Entre les gens. Alors que 'Azrā'īl interrogera tout le monde

人々の間で。アズライールはすべての人を審問するのに

Ullāh a l-mut mla darm imik u frūkh
Oh ! mort, si seulement tu avais un petit bambin chéri
おお , 死よ , せめてお前に可愛い幼子がいれば

Ullāh a l-mut mla darm imik u frūkh
Oh ! mort, si seulement tu avais un petit bambin chéri
おお , 死よ , せめてお前に可愛い幼子がいれば

Add n'ḍalb irbbi adam tawin atsnt
Pour que je prie Dieu de te le ravir afin que tu saches
もしそうならば , 私は神にお前の幼子を奪うように願う , お前が知るように

Taguḍi ila u ḥbīb ih tin tiwit iyan
La peine que tu nous infliges en nous séparant du bien-aimé
お前が我々と愛する者とを引き裂いて与える苦しみを

Taguḍi ila u ḥbīb ih tin tiwit yana
La peine que tu nous infliges en nous séparant du bien-aimé
お前が我々と愛する者とを引き裂いて与える苦しみを

Ullahamt arbbi d l-ḥqq assers nsawal
O ! Seigneur Dieu, j'avoue ne dire que la vérité
主なる神よ , 私は真実以外は語らない

Adas nghr ar d idul s'iminu niḥas
Je l'appellerai (la mort), jusqu'à ce qu'elle sera près de ma bouche, et lui dirai
私は (死に) 呼びかけ , その耳もとで言うだろう

Nkki du ḥbīb nra dars l-mut iya wass
Nous aimerions, mon bien-aimé et moi, qu'il nous fasse trépasser le même jour
愛する者と私が , 同じ日に身罷るよう

Adakk n mun l-mdayn urawi ssiwal
Nous mourrions ainsi ensemble et serions interrogés en même temps (dans la tombe)
我らと一緒に死んで , 一緒に (墓の中で) 審問を受けよう